

諾貝爾文學獎全集

20

皮藍德羅

LUIGI PIRANDELLO

1934



諾貝爾文學獎金全集

20

皮藍德羅

譯作者：諾貝爾文學獎金全集編譯委員會

總策劃：張 坤 山

初 版：九五文化事業有限公司

書華出版事業有限公司

再 版：九華文化事業有限公司

地 址：臺北市和平西路一段一五〇號三樓

電 話：三〇五〇九〇四・三〇五〇九〇五

郵 撥：五四三六〇〇厲啓明帳戶

印 刷：海王印刷廠有限公司

地 址：中和市民有街35號

行政院新聞局版臺業字二一四六號

中華民國七十年七月三十日初版

中華民國七十一年十二月一日再版

諾貝爾文學獎全集編譯委員會

翻譯

趙雅博
張 時
劉啓分
簡大森
王存立
吳安蘭
曾友正
符史生

黃得時
鍾肇政
吳琦農
黃柏松
陳衛平
李學熙
黃佳輝
歐陽鍾仁

左秀靈
李 嘉
林懷卿
崔文瑜
黃漢青
王家成
陳彥豪

馮作民
吳宗文
譚繼山
梁美群
司農欣
蔡華山
朱克揆

編輯

王存立
黃漢青
林麗鑾

陳衛平
簡瑞燈
賴英聖

張覺明
張月環
張冠蔚

劉美玲
陳淑玲
蔡慶蘭

設計

張中元
林弘志

王存立
張覺民

黃瑪琍

施正道

目 錄

皮藍德羅

評審過程

3

歡迎詞

13

受講演說

23

已故的馬提亞·巴斯噶

27

六個尋找作家的劇中人

335

亨利第四

403

小說集

485

得獎人與作品

579

著作目錄

605

皮藍德羅

義大利

一九三四年得獎

生：一八六七年六月二十八日（義大利西西里）

逝：一九三六年十二月十日（義大利羅馬）

得獎理由

他那富於想像力的靈巧筆花振興了戲劇及舞臺藝術。

皮藍德羅榮獲諾貝爾文學獎的評審過程

瑞典駐法大使館前文化參事官

斯德列貝利

在諾貝爾文學獎的歷史上，候選人在第一次被審查時，就能把競爭的對手除去的事，是相當稀少的。但是，義大利的劇作家兼小說家皮藍德羅，就是在這種情形下榮獲諾貝爾文學獎。他在一九三四年第一次被提名，就成為當年的獲獎者。推薦的文件是由新義大利皇家學術院——由墨索里尼創辦——的文學部學術院的會長，也是一九〇九年獲得諾貝爾物理學獎的無線電發明家——馬可尼的簽名所提出的。

皮藍德羅獲獎時，已是六十七歲的高齡了，但是他的名字在人們心目中仍然是新的。他的名聲，是由於他的偉大作品在巴黎的幾個小劇場上演後而遠播的，首先在迪蘭劇院演出「誠實的喜悅」，接著在艾培魯多戲院上演「彼德耶夫妻」，最偉大的作品是在一九二三年四月所上演的「六個尋找作家的劇中人物」，使觀眾歎為觀止。在一九二一年所寫成的這個奇妙戲劇，博得了許多批評家讚賞，立刻就成為萊茵·哈爾得拿到柏林上演，也被蕭伯納拿到倫敦上演，然後很快的擴展到全世界，再接著發表的戲劇是「哈姆雷特」的巧妙的變奏曲「

亨利第四」，終於奠定了他在演劇界屹立不搖的地位。

在祖國已經被評價爲小說家的皮藍德羅，在他近五十歲的時候才發現他富有編劇的天賦。不到二十年之間，從他取之不盡的靈感，產生了將近四十部劇作。作品的內容，有不同的價值，但是「裸體的假面具」裏的數篇——以這個題目爲名，包括所有的戲劇——在現代的演劇史上，造成一個新的時代。「皮藍德羅主義」是屬於一種流行性——有一個諷刺的解說者如此地指摘他的作品，並將它與「縱橫字謎」的通俗文字遊戲連在一起。然而到今天爲止，皮藍德羅的作品卻未曾被人家看成無意義的東西；亞努伊的「洞窟」就是一個例子。他之所以被提名——假如可以這麼說的話——那是因爲在皮藍德羅劇作的根本上有其相當明顯的——特異性質。

皮藍德羅之所以能在斯德哥爾摩非常輕易又很快的得到勝利，那並不是因爲他在作品上有任何特殊卓越的表現而奠定的價值；而可能是因他非常值得人家尊敬——這也許才是他得獎的主要原因。一九三四年，他遇到了很少有的運氣，在諾貝爾文學獎審查時，連一個可以競爭的對象都沒有，似乎各國學術院的會員或是推薦權者，皆因爲每年所推薦的候選人都落選，所以洩氣了——這多少都有點因素吧！

一九三二年的諾貝爾文學獎，選出了卓越的布寧，但是他並不太被讀者所認識，而卻打敗了華萊理、高爾基、威爾斯（註①）、克羅齊（註②）、烏納木諾（註③）等已經很有名氣的候選人，而一九三四年和皮藍德羅同時被推薦的二十八人中，出現了兩個新名字，那是美國的劇作家歐尼爾——他的名氣似乎可以凌駕皮藍德羅；以及瑞典的——獲得很多讀者讀

賞的連續小說「基波家的人」的作者，二人都受到瑞典學院強有力的推薦，其他還有由本國委員推薦的祕魯詩人法朗西斯·加爾沙·喀爾德隆（註④）和凡特拉·加爾沙·喀爾德隆（註⑤）兩兄弟。此外，就沒有出現任何引起注意的新名字，這種情形和一九三二年的沒什麼兩樣。

所以，皮藍德羅就像推薦理由中所說的：「有關戲劇的技巧，大膽又巧妙的改革」，在

註①：威爾斯（一八六六——一九四六），英國小說家，聞名的批評家，其著作「世界史大綱」、「生命的科學」、「工作、財富、人類的幸福」等三部書是以偉大的、警世的啓蒙書而著名。

註②：克羅齊（一八六六——一九五二），義大利哲學家、歷史學家，主要的著作除了有關美學以外，還有「那波里王國史」、「十九世紀歐洲史」、「新義大利文學」等。

註③：烏納木諾（一八七四——一九三六），西班牙的思想家、詩人、小說家，代表作有「生的悲劇性感情」、「散文集」等，成為西班牙思想界的指導者。

註④：（一八八三——一九五三），祕魯作家、社會學家，著有關於美國歷史的隨筆以及哲學方面的書籍。

註⑤：（一八八六——一九五三），祕魯作家，是法朗西斯·加爾沙·喀爾德隆的弟弟，著有短篇小說集「禿鷹的復仇」。

瑞典學院裏，享受了「元帥式的選舉」——如果允許使用這句話。

在學院裏擔任常任理事，又擔任諾貝爾委員會主席的哈斯特雷姆，在向委員會提出的報告書中，一直對皮藍德羅讚賞不已。他說皮藍德羅是「在很多方面都是值得注目的作家」。「但是，最令人吃驚的，是他能夠在很短的時間內，引起廣大讀者的共鳴，把他們的興趣，很成功的轉向戲劇方面。從我國觀眾的意見判斷，該認為這是最困難的技術吧！因為觀眾的心裏有什麼不快的感受，皮藍德羅的作品裏都有一種觀念使他們感到不安，另外，對自己或鞏固生活的基盤，皮藍德羅也能使他們擁有自我發生疑問的想法。這種像魔術師般的才能，就是我們無法否定的證據。」

哈斯特雷姆把皮藍德羅與用各種魔術方法訓練連「知」的火花都不怕的蕭伯納，加以比較。事實上這兩個人有很大的差異，蕭伯納對所有的事情都深具信心，同時對每個人都極力想讓他們獲得信賴，但是皮藍德羅，因為認為人的個性很難瞭解那一種才是真正重要的本質，經常都會在多變的「影子」中消失，所以，他對自己的存在也無法肯定。

這位卓越的報告者，又對這故事的作家，讚賞其具有很深的洞察力。他的戲劇作品裏的一切主要觀念是表現在他的小說中。讓注意力很深的讀者，對「六個尋找作家的劇中人物」充滿了怨怒的感情。另外在「故帕司卡魯」中，表現著一種使虛構和現實交融在一起的一種偽裝自傳小說。審查委員主席的這個報告，使皮藍德羅獲得了諾貝爾文學獎，是有相當的理由的。

這次是哈斯特雷姆的意見產生了威力，沒有經過任何異議，這個獎就頒給義大利劇作的

新魔術師。而且瑞典學院的若干委員，和世界的很多著名文學家，在幾個目前，在羅馬所舉行的世界盛大戲劇會中，推舉皮藍德羅爲「實行委員長」，並且把他當作義大利皇家學術院的貴賓招待。這時，人們才知道他個人的榮耀和魅力。當時他的名聲，已經達到巔峯狀態。

他的戲劇，被最富有洗練演技的演員們——包括當時被趕出柏林，卻在維也納奠定了他的演劇王國的萊茵·哈爾得——在歐洲的所有的首都上演過，另外，他在大西洋的另一邊受到追蹤式的祝福，其中在好萊塢的，尊貴的葛麗泰·嘉寶都接受他的一個劇本「隨你的意思」，答應以主角演出。

皮藍德羅和墨索里尼的關係被人認爲是一項污點。但二人關係破裂之後，這污點即消失了。墨索里尼曾把皮藍德羅執筆馬里皮耶魯的歌劇劇本「放蕩子的寓言」——他認爲很不道德又卑微，不合法西斯風俗的作曲家所作的音樂劇——從在羅馬皇室劇院上演的節目單上取消。然而當皮藍德羅從斯德哥爾摩回來時，被總統以私人招待會款待，並且在一次公開的場合裏，由於他的出席羅馬最大的戲院，受到熱烈的歡迎。皮藍德羅利用這個機會，提出了想在羅馬的阿魯占帝那戲院，增添更多優秀的演員以及設備，成立爲國民戲院計劃，並且，讓總統承認，那是國家統一以前，舊王侯宮廷的劇團解除以來所沒有的劇院。這種提案被大家熱心的接受，並且詳細的討論過。

反正，皮藍德羅獲得了他的國家裏，掌握大權的總統的寵愛。所以，義大利的各個報紙

都——讓人家想起達倫茲歐（註⑥）的生前（獲得諾貝爾獎的「從易卜生的祖國獲得的光榮」，義大利第三個作家）——和米蘭的大報列拉協拉，一起稱讚他的光榮。當然墨索里尼在這一年，也與希特勒一起祈禱各方面推薦的諾貝爾和平獎。另一方面，當皮藍德羅知道他獲獎時——這個從史特林堡的祖國（瑞典）得來的獎，所以他一到瑞典時，就對「夢」和「幽靈曲」的作者，表示最大的敬意。

皮藍德羅最有成就，而露出強烈光芒的地方是在法國。所以，在他前往斯德哥爾摩的前後，巴黎的人很狂熱的歡迎他，是很理所當然的事。巴黎幾家大報都以大篇幅來表示慶賀之意。當彼得艾夫夫妻聯合演出他的近作之一的「今天的即興戲」後，他受到全巴黎人的喝采，最後他得到當時的外交部長皮耶魯·拉威爾所頒的最高文化勳章。有關這個報導在當時的新聞，熱烈的讚美他：

「如果，你認識皮藍德羅本人，相信各位一定比現在更為信服他。」當時的評論家又是劇作家，後來成為皇家學會的會員的諾貝爾·肯布在「路·丹」報上說：「在他的黝黑的，發亮的眼睛，充滿了善意的優雅，這是多麼美呀！在他的眼光裏，毫不令人覺得傲慢。甚至他獲獎以後也沒有改變……」。

註⑥：（一八六三——一九三八）。義大利的詩人、小說家、劇作家、被稱為語言的魔術師。著有長篇小說「快樂」、「無罪的人」、「死亡的勝利」、「舊薇的羅曼史」。

另一位名記者馬賽·布里恩也說：

「他是一位個子不高的紳士。他那深度，又帶點嘲笑的眼神，真是含有艾得里雅的嘲弄與西里氏的很纖細的一種混和的特徵。他炯炯有力的眼神，可以毫不保留的傲視這個世界，雖然觀察著事情的經過與每個人的表情、動作，但是他的眼神，始終還是不斷的，懷著一種夢想與理想。這雙尋找理想的眼睛，是反應在我們眼前的皮藍德羅的一種真正的存在。上次，在瑞典學院裏，授給他的諾貝爾文學獎，只不過是全世界的人，公開承認對他才有的祝福而已。」

「馬塞·馬丹報」中提到對他的讚美：

「今年，是義大利劇作家皮藍德羅，獲得諾貝爾文學獎，對於他的作品，曾經有許多人受到影響，而使人的靈魂感到苦惱與不安，但是這個他們所期許的人，所相信的皮藍德羅主義，最後還是得到祝福。」這是由佛朗西喜劇院的經理，皮艾·迪卡威所說的。

法國的「比由」俱樂部的總務長，是皮藍德羅作品最優秀的翻譯者，他名叫科里目，在「巴黎評論」雜誌上說明有關皮藍德羅主義，他下了一個定義，這個定義恐怕連皮藍德羅本人都會無條件的，毫不保留的表示贊同。在文章裏，他說：「皮藍德羅主義，並非是精神上的結構，而是介於個人氣質與經驗的混合物。」皮藍德羅的所有作品，對科里目而言，是「作者本身不會在他的作品裏扮演任何角色，那只是一種格外優秀，內心的日記表達而已。」

巴黎的急進社會黨報「新時代」裏，發現了一個不太妥協的人物M·路易·拉格，他對皮藍德羅的獲得諾貝爾文學獎，表示了以下的看法：

「最大的榮譽終於給了當代最富寫作技巧的劇作家了。原來諾貝爾文學獎是給了皮藍德羅。他的名氣已達到全世界最高的地步。他創造了獨一無二的風格，而成為這方面的專家：。當我們在觀賞傀儡戲而沾沾自得時，我們當然希望操縱者是個高手。因為這位以魔術師爲業的人，他並不是職業的傀儡操縱師。原先，我認爲參加評選的瑞典學院的各位委員先生們，應該還有機會考慮其他候選人……。當然，我們承認皮藍德羅具有多方面的才能，他是個多才多藝的人，但是他只不過是這樣而已，除此之外，他什麼也沒有。如果，諾貝爾獎只能頒給富有才能的人，那麼，就變成與其他的文學獎大同小異，它的重要性也不能得到任何證明，換句話說，就變成沒有文學力量所該擁有的大獎。」根據這位很嚴厲的批評家的意見，其他的人如：羅曼羅蘭、拉本得拉特、泰戈爾才是應得獎的人選。因爲這些人的作品，真正創造了人類精神的資源，並且是使資源豐富的作家。

從一九二四年前開始十年間，斯德哥爾摩的文壇對皮藍德羅的劇作，產生了很多分歧的意見，尤其是年輕的作家，都比較喜歡果戈里，或古阿列利或歐尼爾這些人。雖然主張皮藍德羅的劇作品已經屬於過去的東西，但是他們還是對他的重要性或獨創性無法否定。在頒獎典禮的時候，向得獎者發表祝賀演說的是哈斯特雷姆，他一點都不遲疑，再次的說過前面所說的報告，更讚賞「六個尋找作家的劇中人物」。在另一個場所，在市立廣場所舉行的慶祝會上，皮藍德羅的答辭，表現著個人在文學上信仰的宣示，現在就引用一部分如下：

「爲了得到文學上的成功，我必須向人生的舞臺學習，在這個大舞臺上，對於執著的精
神，也許是不很重要的，但是像這樣的學生——熱心、注意力集中，很有耐心的，像孩子一

樣的學生……——是幫助我唯一的東西。……必須花出很大代價的這種學習，使我成長，同時我將永遠的保持這種態度。

隨著我的才能的發展，我變成對實際人生完全無能的人，好像一個真正的藝術家，除了思想和感覺之外，不再其他的才能，我的思想是因為我能感覺，所以，我的想像包含了我的感情。

事實上，我只是想創作自己可以感覺的，相信的東西。

我想到我這種創作，可以得到這麼高貴的榮譽，我的內心感到非常愉快，我認為這種獎並不是對一個作家擁有高超技術的鼓勵——因為這種東西是不值得一提的——，我相信我的作品是由於我的成熟，才得到這份光榮。

最後，我附帶提出一點，斯德哥爾摩的皇家劇場以上演這種偉大的作品來稱讚這年文學的光榮。「誠實的喜悅」這篇作品以很優秀的演員參加演出，並且幾乎皇家的會體人員都觀賞過。這次的晚會，在觀眾熱烈的歡呼與讚賞中結束。

